

مقایسه عناصر بلاغی - استعاره - در حبسیات خاقانی و ابوفراس

سید محمد رضی مصطفوی نیا*

مهدی جباری دانالونی**

چکیده

بی شک رومیات ابوفراس حمدانی - شاعر قرن چهارم هجری - شهرت و آوازه‌ای ماندگار در ادبیات عربی دارد. به استناد پژوهش‌های محققان در طول تاریخ، رومیات ابوفراس مورد مطالعه و استفاده بسیاری از شاعران و ادیبان واقع شده و خواسته یا ناخواسته تأییراتی بر آثار ادبی آنان گذاشته است.

یکی از این آثار ادبی قابل تأمل، در تأییرپذیری از رومیات ابوفراس، حبسیات خاقانی سروانی - شاعر پرآوازه قرن ششم - است. در این مقاله، حبسیات هر دو شاعر بررسی می‌شود و عنصر استعاره در هر دو حبسیات مورد تطبیق قرار می‌گیرد.

کلیدواژه‌ها: مقایسه، استعاره، حبسیه، خاقانی، ابوفراس.

*. استادیار دانشگاه قم.

** کارشناس ارشد زبان و ادبیات عرب.

مقدمه

حبسیه، ناله و فریاد انسانی مظلوم و ستم‌دیده است که در سیاه‌چاله‌های محصور در میله‌های آهنی در زیر شکنجه‌های ظالمان و دنیاداران خودپرست، دست‌وپا می‌زند و با انواع سختی‌ها و فشارهای روحی و جسمی دست‌به‌گریبان است. در طبقه‌بندی آن میان انواع شعر، برخی نظیر استاد زرین‌کوب آن را جزو مرثیه عنوان کرده‌اند:

شاید بتوان اشعاری را که شاعران که‌گاه در بیان مصائب و آلام خویش - فردی یا

اجتماعی - سروده‌اند به این مرثی ملحق کرد. (زرین‌کوب، ۱۳۸۱: ۱۷)

برخی دیگر، آن را در شمار شعر نگران و دلهره و شکوی جای داده‌اند (فرشیدورد، ۱۳۱۷: ۴۶) و عده‌ای دیگر آن را تحت عنوان حسب حال و شکوی دسته‌بندی کرده‌اند. از قیل و قال مربوط به تعارفات حبسیه که بگذریم، باید گفت: حبسیه، ندای درونی فردی است که هنگام به‌اوج‌رسیدن فشارها، ناگهان آتشفشان عاطفه‌اش به‌خروش می‌آید و دود سینه خویش را به آسمان تاریخ در قالب شعر می‌ریزد و خود لحظه‌ای آرام می‌گیرد. البته باید اشاره کرد که «حبسیه» به‌معنای لغوی خویش یا معنای مطلق و عام، شامل تمامی انواع اعتراضات، فریادها و ناله‌های زندانیان در طول تاریخ است؛ اما از نظر اصطلاحی، «حبسیه» فقط به ناله‌ها و ابراز احساسات و عواطف فرد زندانی که به‌صورت شعر بیان می‌شود، اطلاق می‌شود.

از زمانی که ابوفراس حمدانی - شاعر پرآوازه عرب - رومیات خویش، یا به‌تعبیری، حبسیات خویش را سرود، رومیات وی، موضوع تقلید بسیاری از شاعران پس از وی در عربی و فارسی قرار گرفت. یکی از شاعرانی که حبسیات ابوفراس بر وی تأثیر گذاشت، خاقانی - شاعر مشهور قرن ششم - است. در این مقاله، سعی شده است عناصر بلاغی - استعاره - در حبسیه هردو شاعر بررسی شود.

مروری بر زندگی خاقانی

وی حسان العجم افضل الدین بدیل بن علی بن عثمان خاقانی حقایقی شروانی، از بزرگ‌ترین شاعران و از فحول بلغای ایران است که در ۵۲۰ (هـ. ق.) در شروان به دنیا آمد. (جاسی، ۱۳۸۶: ۶۰۷؛ معصوم علیشاه، ۱۳۸۲: ج ۲، ص ۶۲۵؛ سامی، بی‌تا: ۲۰۱۲؛ صفا، ۱۳۸۸: ج ۲، ص ۷۷۶)

وی نزد عموی خویش، کافی‌الدین عمر، به آموختن علوم زمان خویش، از جمله عربی و طب و نجوم و فلسفه و ادب مبادرت کرد (خاقانی شروانی، ۱۳۷۳: ۱۱) و چندی نیز از تربیت پسر عموی خویش، وحیدالدین عثمان، برخوردار شد (صفا، ۱۳۸۱: ج ۲، ص ۶۳). پس از فوت عمویش، نزد ابوالعلاء گنجوی رفت و از طریق وی که یکی از استادان وی در شعر و ادب بود، به دربار خاقان اکبر ابوالهیجاء منوچهر بن فریدون شروانشاه راه یافت (مرزبانفر، ۱۳۵۰: ج ۲، ص ۳۲۳).

جاه‌طلبی و حس کنجکاوی و رسیدن به شهرت سبب شد که خود را از شروان به دیگر نقاط دنیا برساند و به دیگران بشناساند؛ اما این سفرها میسر نمی‌شد، چراکه خاقان به وی بدگمان شده بود. با این حال، با نیت حج و دیدار با امرای عراقین کسب اجازت کرد و به سفر روی آورد. در مکه و مدینه قصاید غزایی سرود (حسینی کازرونی، ۱۳۷۸: ۱۰۵) و در عراق به خدمت سلطان محمد سلجوقی رسید و دست آخر به خدمت المقتضی لامرالله - خلیفه عباسی - رسید و آخر سفر، به ایوان مدائن رسید که قصیده معروف خویش را درباره آن سرود.

اسارت

در بازگشت از سفر حج به شروان، میان وی و شروانشاه کدورتی حاصل شد و کار شاعر به حبس کشید. از علل و اسباب زندانی شدن وی می‌توان به دلایل زیر اشاره کرد:

۱. تأثیر معنوی سفر حج و عتبات عالیات و در نتیجه، کناره‌گیری وی از دربار و مدح

شاهان؛

۲. نپذیرفتن مشاغل اداری و درباری (نستی، ۱۳۵۷: ۱۱۵):

۳. اصرار به سفر به قصد زیارت دوباره کعبه و رد این درخواست از سوی شاه و فرار خاقانی

از شروان (خاقانی شروانی، ۱۳۷۳: ۱۳):

۴. توطئه و قصد جان شاه توسط خاقانی (ظفری، ۱۳۸۰: ۷۶).

به نظر نگارنده، سبب زندانی شدن خاقانی باید همان باشد که مرحوم زرین کوب به آن اشاره کردند و آن تأثیر معنوی سفر حج بر وی است؛ زیرا که حج و زیارت مرقد نبوی (ص) و مشاهد متبرکه و نیز تأمل بر خرابه‌های ایوان مدائن با آن عظمت و نیز سرودن قصاید در این باره، نشان از تأثیر شگرف بر روح و جان این شاعر گرانمایه دارد که با آمدن به شروان و سرپیچی از فرمان شاه مورد غضب واقع شد.

جایگاه ادبی خاقانی

خاقانی در زمان خویش به چنان شهرت ادبی رسید که در کتب زمانه خویش مانند *راحه‌الصدور* راوندی - که در ۵۹۹ (ه. ق.) نوشته شده - نقل شده است؛ همچنین، کتاب‌هایی نظیر *مرزبان‌نامه* و *المعجم فی معاییر اشعارالعجم* و *فیه ما فیه* و *مرصادالعباد* نیز ابیاتی از اشعار وی را نقل کرده‌اند. (خاقانی شروانی، ۱۳۷۳: ۲۲)

یا سخنوری مانند رشیدالدین و طواط در قصیده‌ای سی و دو بیتی وی را مدح می‌کند.

برخی از محققان و ادیبان معاصر بی‌هیچ تردیدی وی را یکی از قصیده‌سرایان بزرگ

زبان پارسی می‌دانند. کزازی در این باره می‌گوید:

داوری و دیدی بر گزاف و رای خام نخواهد بود اگر بر آن باشیم که سخن‌سالار سترگ

شروان، بزرگ‌ترین قصیده‌سرای ایران است.

استاد فروزانفر در بیان جایگاه ادبی خاقانی می‌گوید:

خاقانی از سخنگویان قوی طبع و بلندفکر و یکی از استادان بزرگ زبان فارسی و درجه

اول از قصیده‌سرایان عصر خویش است. وی به نیروی طبع بلند و اندیشه عظیم و

قریحه سرشار خود، بر آوردن هرگونه معنی (مانوس و نامانوس) و نمایاندن همه مضامین در سکوت الفاظ توانا بوده و در رام کردن معانی صعب، اقتداری بی‌نهایت داشته است.
(فروزانفر، ۱۳۵۰: ۶۱۷)

باتوجه به سخنان بزرگان و پژوهشگران درباره شأن و منزلت و تأثیر ادبی خاقانی، پرواضح است که وی را اگر بزرگ‌ترین قصیده‌سرای قرن ششم ندانیم، بی‌تردید یکی از بزرگ‌ترین شاعران قرن ششم است که در اغراض گوناگون شعری، داد سخن داده است و دربین معاصران خود — نظیر سنایی، عبدالرزاق اصفهانی، بیلقانی، و گنجوی — در به‌کارگیری معانی ناآشنا و خلق ترکیبات بدیع و تشبیه‌های زیبا، درخشش و منزلت خاصی دارد.

وفات

بالآخره، شاعر پرآوازه و به‌قول شفیعی کدکنی، مفلس کیمیاگر، در سال ۵۹۵ دیده از جهان فرو بست و به‌قول کزازی، در مرگ‌جای وی هیچ گمانی نیست که سخنور سترگ را در کوی سرخاب تبریز در گورگاهی که به مقبره الشعراء نام یافته، به خاک سپرده‌اند. (کزازی، ۱۳۸۶: ۶۲)

حبسیات ابوفراس و خاقانی

رومیات ابوفراس یا حبسیات وی، ۲۲ قصیده و ۱۱ قطعه است که بیشتر در بحر طویل سروده شده و سبب سرودن در این بحر این است که بحر طویل به‌خاطر طولانی‌بودن تفعله‌هایش به‌گفته امیل بدیع یعقوب پیش از دیگر اوزان با موضوعات حزن‌انگیز تناسب دارد (یعقوب، ۱۹۹۱م./۱۳۷۰م. ش: ۱۰۳)

حبسیات ابوفراس از مضامین زیر تشکیل شده است:

۱. عتاب، ۲. فخر، ۳. مدح، ۴. التجا بردن به خداوند، ۵. تهدید، ۶. استعطاق، ۷. بیان حال،

۸ یادآوری خویشاوندی با سیفالدوله، ۹ قضا و قدر، ۱۰ صبر، ۱۱ توصیف زندان، ۱۲ سخن از دشمنان و حسودان، ۱۳ رثاء، ۱۴ بی‌گناهی، ۱۵ شفیع‌قراردادن دیگران، ۱۶ اشاره به امثال و حکم، ۱۷ اشک و آه، ۱۸ وصف لباس زندان.

اما حبسیات خاقانی از هشت قصیده تشکیل یافته است و مضامین آن عبارت‌اند از: ۱. فخر، ۲. مدح، ۳. التجا بردن به خداوند، ۴. تهدید، ۵. توصیف زندان، ۶ سخن از دشمنان و حسودان، ۷. بی‌گناهی، ۸ شفیع‌قراردادن دیگران، ۹. اشک و آه، ۱۰. شکایت از فلک و روزگار، ۱۱. بیان حال، ۱۲. وصف لباس زندان.

اثربرداری خاقانی از ابوفراس

دلایل اثربرداری خاقانی از ابوفراس را می‌توان تحت سه عنوان ذکر کرد:

۱. آزند به علم و دانش و مطالعه

در ترغیب خاقانی به علم‌آموزی و آزمندساختن وی به یادگیری و مطالعه، دو دلیل قانع‌کننده وجود دارد: ۱. محیط خانواده، ۲. محیط علمی درمورد خانواده.

باید گفت که خاقانی باتوجه به ذوق و قریحه و استعدادهایی که داشت، پیشه درودگری پدر را به کنار نهاد و باتوجه به احساس خلأ درمورد علم‌آموزی، به نزد عموی خویش رفت و از محضر عمو و پسرعموی خویش بهره‌ای فراوان علمی و ادبی برد.

عقد حقارت و کمبودی که وی احساس می‌کرد، در یادگیری و مطالعه علوم بی‌تأثیر نبوده است. وقتی خاقانی قریحه شاعری خود را دریافت، برای آنکه شاعر عادی نباشد، کوشید تا دانش‌های گوناگون را بیاموزد و از آن همه در شعر خویش مایه‌ها گیرد تا تحسین همگان را برانگیزد و موجبات آرامش درون خویش را فراهم آورد.

درباره محیط علمی آن دوران باید گفت که دوره‌ای که شاعران در آن می‌زیسته‌اند،

دوره‌ای بوده است که شاعران به معلومات علمی زمانه مباحثات می‌کردند و در سروده‌های خویش، از اصطلاحات و معلومات علمی زمان، از فلسفه و نجوم و ریاضیات و پزشکی و... گرفته تا علوم نقلی و عقلی و آیات و... استفاده می‌کردند.

از سوی دیگر، صنایع شعری و آرایش‌های لفظی، مانند قافیه و امثال آن، باعث ورود بسیاری از واژه‌های دشوار تازی و ترکی در قلمرو شعر فارسی شد، به طوری که فهم بسیاری از ابیات گویندگان قرن ششم، همانند خاقانی، بدون آگاهی از دانش‌های آن زمان و نیز بی‌کمک فرهنگ‌های عربی، دشوار، بل غیرممکن، می‌نماید. (ظفری، ۱۳۸۰: ۲۵۶)

اما درباره‌ی زبان علمی آن دوران باید گفت که زبان علمی رایج در آن زمان عربی بود. و طالبان علم باید علوم زمان خویش را به عربی فرا می‌گرفتند. آثار به‌جامانده از آن دوران، نشان‌دهنده‌ی وضعیت حاکم بر جامعه علمی آن زمان است. از سوی دیگر، اشعار جاهلی و به‌ویژه معلقات و نیز قصاید مشهور دوره عباسی، برای شاعران قرون گذشته، منبع و گنجینه‌ای عظیم در راستای بارور شدن و شکوفاشدن قدرت تخیل و افزودن ژرفای مضامین به‌شمار می‌رفته است. مرحوم زرین‌کوب می‌گوید:

در عهد فرخی و منوچهری، شعر برای کسانی گفته می‌شد که حتی امیرانشان در مکتب،

شعر امرؤالقیس را حفظ می‌کردند. (زرین‌کوب، ۱۳۸۱: ۶۱)

خاقانی نیز که به‌هیچ‌عنوان نمی‌خواهد از این قافله عقب بماند، در هر دو زبان پارسی و عربی، ادیب و استاد بوده است. وی به هر دو زبان شعر می‌سروده و خود را در شعر عربی همپایه‌ی حسان و برتر از لیبید و بحتری می‌شمارد (فروزانفر، ۱۳۵۰: ۶۱۶). وی در شعرهایش به اشعار شعرای عرب و به داستان‌ها و افسانه‌های ایشان اشاره می‌کند.

بنابراین، پرواضح است که خاقانی اهل علم و دانش و مطالعه بوده، بر تمامی علوم و فنون زمان خویش احاطه داشته، در زبان عربی دستی داشته، با اشعار جاهلی و اموی و عباسی آشنا بوده و چنین شخصی قطعاً به اکثر اشعار و دیوان‌های شعرای معروف عرب،

مانند حسان و لبید و بحتری و متنبی و صنوبری و... دسترسی داشته و آنها را از نظر گذرانده است.

۲. سفرهای خاقانی

از جمله دلایل تأثیرپذیری خاقانی از ابوفراس و نزدیکی نگاه تقلید وی از رومیات او، سفرهای خاقانی است. وی سه سفر داشته است:

اولی به خراسان ناکام ماند و به وطن برگشت. (همان)

سفر دوم وی به قصد حج صورت گرفت که به موصل و بغداد، به دیدار جمال‌الدین محمد بن علی اصفهانی - وزیر صاحب موصل - و در بغداد به خدمت المقتضی لأمرالله رسید و در برگشت از بغداد، از دیدن ویرانه کاخ مدائن متأثر شد و قصیده‌ی غریبی سرود (کزلی، ۱۳۸۶: ۳۷).

در سفر سوم، پس از مراجعت به وطن، به دربار شروان پیوست؛ ولی موفقیت‌های او در عالم اسلام، باد در دماغش افکنده بود و دیگر به وظایف چاکری عمل نمی‌کرد.

در تحلیل مطالب تاریخی ارائه‌شده، به‌ویژه سفر دوم خاقانی که نخستین سفر حج وی به‌شمار می‌رود، می‌توان گفت که وی به سرزمینی قدم گذاشته بود که دو‌ست سال پیش از او، ابوفراس حمدانی در آن زندگی می‌کرده و مطمئناً رومیات ابوفراس آنچنان شهرت داشته است که در دو قرن بعد از ابوفراس، سفر خاقانی به آن دیار نظر خاقانی را به خود جلب کرده باشد. چگونه ممکن است شاعری چون خاقانی که به دیوان متنبی و صنوبری که هم‌درباری و هم‌عصر با ابوفراس بوده‌اند، نظر داشته اما به اشعار ابوفراس نظر نداشته باشد؟! مرحوم زرین کوب در تأثیرپذیری خاقانی از متنبی می‌گوید:

خاقانی مردم زمانه خود را مکرر می‌نکوهد و به قدرناشناسی و تنگ‌چشمی و بدسگالی متهم می‌دارد. از این جهت، وی تاحدی یادآور متنبی - شاعر نام‌آور عرب - است و مانند او نوعی سرخوردگی زهرآلود و خودپسندی سیری‌ناپذیر در سراسر سخنانش پیداست.

استاد ترجانی زاده، درباره تأثیرپذیری خاقانی از صنوبری می گوید:

ظاهر آن است که خاقانی با آن همه آگاهی و احاطه که بر ادبیات عربی داشته، روایات صنوبری را از نظر گذرانده است و در قصیده منطلق الطیر - قصیده مشهور خود - به مطلع

زیر:

زد نفس سر به مهر صبح ملمع نقاب خیمه روحانیان گشت معبر طناب

نظری به اشعار صنوبری داشته است؛ زیرا ذکر اسامی گل‌ها در هر دو قصیده مشترک

است.

۳. تأثیرپذیری از مسعود سعد سلمان

در ادب فارسی، حبسیه سرایانی، حبسیات خویش را سروده‌اند، اما به شهرت مسعود سعد سلمان در این زمینه نمی‌رسند؛ شاعری که هجده سال از عمر خود را در زندان‌های «سو» و «دهک» و «نای» و «مرنج» گذرانده و در این مدت بر پهنه ادبیات، تصاویری از رنج‌ها و دردها و غربت‌ها را به‌منصه ظهور رسانده است.

در تأثیرپذیری خاقانی از مسعود سعد سلمان، دکتر مظفری چنین می گوید:

درست است که حبسیه سرایی مسعود سعد بر خاقانی فضل تقدم دارد، لیکن خاقانی خود

با پی‌افکندن شیوه و سبکی نو و ارائه صور تازه در شعر قرن ششم، سبب تحولی گردید،

بالنکه در سرودن زنداننامه، بعضی از مضامین مسعود سعد را اقتباس و به‌نحوی دیگر بیان

کرده است. (ظفری، ۱۳۸۰: ۲۵۲)

این تأثیرپذیری درحالی است که خود مسعود سعد تحت‌تأثیر روایات ابوفراس بوده

است.

استعاره

یکی از چهار عنصر خیال، «بیان» است که شاعران به فراخور قدرت شعر و خیال

خویش در بیان مضامین شعری از آن بهره می‌گیرند و شکی نیست که هر قدر در به‌کارگیری

استعاره، قدرت و مهارت و خلاقیت داشته باشند، شعر آنها شعرتر خواهد بود. به عبارت دیگر، می‌توان گفت که استعاره، مهم‌ترین عنصر خیال در شعر است که در زیباکردن شعر سهم به‌سزایی دارد. ابن‌رشیق در این باره می‌گوید: «لیس فی حلی الشعر اعجب منها» (ابن رشیق القيروانی، ۱۹۹۶ م./ ۱۳۷۰ هـ، ش: ۲۷۰)؛ و در تعریف آن گفته‌اند: استعاره، به‌کارگیری لفظ در غیرمعنای لغوی، به‌خاطر علاقه‌مشابهت است (هاشمی، ۱۳۸۸: ۳۰۳).

عنصر خیال در حبسیات

اما اینکه این عنصر خیال چقدر در حبسیات نقش دارد و اصولاً اهمیت آن در این زمینه چیست، به سخن مرضیه آباد اشاره می‌کنیم که به‌طور کلی، عنصر خیال را در حبسیات کمرنگ می‌داند، چراکه زندان و شرایط نامطلوب و نامساعد آن را عاملی برای عدم بروز خیال در تخیلات شاعر می‌داند و دربرابر سخن عقاد که حرکت خیال را با حرکت جسمی نسبت معکوس می‌داند، به این معنی که هرگاه انسان از حرکت جسمی بازماند و به‌تعبیری زندانی شود، قوه‌خیال او اوج می‌گیرد، چنین تحلیل می‌کند:

نخست اینکه آنان - حبسیه‌سرایان - خیالیافی‌های خود را مناسب منعکس کردن در آثار ادبی نمی‌دانستند، یعنی صور خیال حبسی آنان مطابق سنت‌های ادبی رایج نبوده است، از این رو از ثبت آنها در آثار ادبی خودداری می‌کرده‌اند. دیگر اینکه نوع خیالی که در زندان بارور می‌شود، اغلب مربوط به زندگی آن سوی دیوارهای زندان و لذت و نعمت‌های مربوط به آن است. به عبارت دیگر، تصور همان زندگی خارج از زندان است، نه صورت‌آفرینی و تصویرگری برای انتقال احساس یا تجربه شخصی. از همه مهم‌تر اینکه خیال تغذیه‌کننده ادب، خیال آسوده‌ای است که در سایه زندگی راحت و آزادانه، برگ و بار می‌افشاند و به گل می‌نشیند. (آباد، ۱۳۸۰: ۲۷۳-۲۷۲)

در جواب استدلال فوق باید بپرسیم که چرا حبسیه‌سرایان، خیالیافی‌های خود را مناسب انعکاس در آثار ادبی نمی‌دانستند. آیا ایات فراوان از حبسیه‌سرایان که در بیان شرایط زندان و وصف آن و... خیالی‌ترین صور شعری را آفریده‌اند، نقض‌کننده استدلال فوق نیست؟

باید اشاره کنیم که اتفاقاً خیالی‌ترین خیالبافی‌ها در زندان و توصیف آن وجود دارد؛ چه در ادب عربی و چه در ادب پارسی که در تطبیق به آن اشاره خواهد شد. دیگر اینکه نوع خیال، به محیط و بستر خاص بستگی دارد، خیال در کنار دریا و جنگل، خیالی که شاعر در کوهستان و وصف و بیان حیوانی از آن بهره می‌گیرد، خیالی که شاعر در جنگ‌ها از آن کمک می‌گیرد، و خیالی که در زندان آن را می‌پروراند؛ و در نتیجه، تغذیه‌کننده خیال، شرایط زمان و مکان است که بستر نوع خیال را آماده می‌سازد؛ به‌طور مثال، خیالی که شاعران در تبعید، آن را خلق کرده‌اند، در نتیجه زندگی راحت نبوده که به گل نشینند.

ابوفراس و استعاره در حبسیات

در مورد ابوفراس می‌توان گفت که وی باتوجه به اینکه امیری جنگجوی و فرمانده‌ای در میدان‌های نبرد بوده که عمری را در چکاچک شمشیر و صدای ناله‌ها و عربده‌ها سپری کرده و با زندانی شدن، بستر نوع خیالش برچیده شده و در کنج زندان، چاره‌ای جز استعطاق از سیف‌الدوله برای آزادی خویش ندیده، چراکه روح و جسم او با میدان‌های نبرد و خون و کشتن خو گرفته است و خیالش نیز با همان بستر آشنایی دارد و پرورش یافته است؛ لذا جزع و فرعی که در زندان از او می‌بینیم، به این سبب است که روح و جانش از او گرفته شده است. اما در غیرحبسیاتش در همه قصایدی که در وصف جنگ‌ها سروده است، استعاره و تشبیه و کنایه و... موج می‌زند. در قصیده «فما أنا مداح و لا أنا شاعر» (دیوان، ص ۱۱۵) و قصیده «زمان شرست أخلاقه» (دیوان، ص ۲۱۹) و قصیده «اصاغرنا اکابر و اخرنا اوائل» (دیوان، ص ۲۴۲) و قصاید دیگر، ابیاتی فراوان وجود دارد که استعاره و تشبیه و تلمیح و کنایه و مجاز در آنها به چشم می‌خورد.

خاقانی و استعاره

خاقانی، بنا به گفته «کزازی»، از میان چهار قلمرو هنر در بیان، از استعاره‌گرایان است

و در سروده‌های خویش، استعاره به کار می‌گیرد، زیرا ساخت استعاره فزون‌تر با پندارهای نوآیین می‌سازد. خاقانی در حبسیاتش نیز از استعاره آشکار و بعید بهره می‌گیرد، چرا که بستر خیال او سخن و شعر است. پس او چون ابوفراس مرد میدان و جنگاوری نیست تا بستر فکری و خیال او در چنین مضامینی پرورده شده باشد. او مرد فضل و دانش و فکر است؛ از این‌رو در زندان هم که باشد، بهترین نوع خیالیاتی‌ها را خلق می‌کند. وی چون ساحری سخنور، از تمامی روش‌ها و هنرهای شاعری برای زیباساختن اشعارش استفاده می‌کند. او در قصیده «ترسائیه» خویش، از تمامی عناصر بیانی، به‌ویژه استعاره، بهره جسته است. این استعارات و تشبیهات گاه آنقدر جدید و تازه‌اند که زبان خاقانی را پیچیده می‌سازند. علی دشتی در این باره می‌گوید:

زبان خاقانی، پیچیدگی انواع استعاره‌ها و تشبیهات جدید را دارد و هر موضوعی را با ایما اشاره می‌کند و همین امر موجب پیچیدگی گفتارش شده است. (دشتی، ۱۳۵۷: ۳۳)

باتوجه به این مقدمه، باید گفت که رومیات ابوفراس کمتر به استعاره اختصاص یافته، اما استعاراتی که به کار برده، به‌نظر نگارنده، زیبا است. وی در جواب بدخواهان که سبب اسارت وی را خامی و بی‌تجربگی می‌دانند، می‌گوید:

تکائر لؤامی علی ما أصابنی کأن لم تکن الا لأسری النوائبُ
و أعلم قوماً لو تَعَتَّتْ دُونها لأجهضنی بالدم منہم غصائبُ

(دیوان، ص ۴۴)

استعاره در واژه «أجهضنی» است به معنای «ایمنی» از «أجهضتُ جنیناً» به معنی «جنین خود را سقط کرد» (مفلوف، ۱۳۸۲: ۱۰۸).

شاعر، جداسدن جنین از مادر را استعاره‌منه برای جدایی و دوری ابوفراس از قوم و قبیله‌اش به‌خاطر بدگویی‌های بدخواهان و حسودان را بنا بر استعاره، تصریحیه تبعیه قرار داده است. انتخاب «أجهضنی» در این بیت، نهایت سعایت و مذمت حسودان را به‌خوبی نشان می‌دهد که بر اثر این بدگویی‌ها، او به‌کلی از قبیله خویش جدا شده است.

خاقانی در حبسیات خویش، درباره جدایی و قطع ارتباط با اقوام و فامیل و آشنایان، چون ابوفراس از واژه «أجهضنی» کمک نگرفته است، و به قطع ارتباط و بدگویی، اشاره مستقیم ندارد، بلکه از تمامی این جدایی‌ها به هر سببی که باشد، به فراق تعبیر می‌کند و در این راه، نتیجه آن را به صورت استعاره در پوشش مبالغه چنین ذکر می‌کند:

هر که در طالعش فراق افتاد سایه او از او کنار کند

(دیوان، ص ۱۷۳)

در مقایسه با بیت ابوفراس، خاقانی، استعاره را در حد مبالغه‌ای بسیار بالا به کار گرفته که اگر شخصی نصیبش فراق و جدایی — به هر دلیلی — افتاده، حتی سایه شخص نیز از او دور می‌شود. در این مصرع، خاقانی فراق را به شخصی تشبیه کرده و از لوازم آن «کنار کشاندن» را بنا بر استعاره مکنیه اصلیه ذکر کرده است.

او در قصیده‌ای دیگر، دورافتادن از آشنا و غیر آشنا و در نتیجه، قطع ارتباط با دیگران و در نهایت، تنهایی را چنین تعبیر می‌کند:

هر مجلسی و شمعی من تابشی نبینم هر منزلی و ماهی من اختری ندارم
غواص بحر عشقم و بر ساحل تمنا چندین صدف گشادم و هم گوهری ندارم

(دیوان، ص ۲۷۹)

در این بیت، خاقانی در مورد بی‌کسی و تنهایی و دور شدن از اقوام، از «اختر» و «گوهر» استعاره گرفته است.

ابوفراس در قصیده‌ای با عنوان «لنا الصدر و لنا القبر» می‌گوید:

إذ اللیلُ أضوانی بسطتُ يدالهُوی و أذلتُ دمعاً من خلائقه الکبر

(دیوان، ص ۱۷۲)

استعاره در «اللیلُ أضوانی» و «یدالهُوی» است که شاعر در استعاره اول، «اللیل» را استعاره از سختی‌ها و مصائب و دردها و رنج‌ها کرده و در استعاره دوم، «الهُوی» را به انسانی

تشبیه کرده و با حذف آن، به یکی از لوازم آن — ید — اشاره کرده است. همچنین، در این زمینه، از «دهر» کمک می‌گیرد:

قد أثر الدهر فی محاسنها تعرفها تاره و تجهلها

(دیوان، ص ۲۷۵)

در بیتی دیگر می‌گوید:

و هل نافعى ان عَضنى الدهر مفرداً اذا كان لى قوم طوال السواعد

(دیوان، ص ۹۹)

ابوفراس در تمامی حبسیاتش، در ۲۲ قصیده و ۱۱ قطعه، «اللیل» را برای مصائب و سختی‌ها و بدبختی‌ها استعاره آورده است: «اذاللیل أضوانی...»؛ و کار لاغری خویش را به «شب» — که استعاره از بیماری‌ها و رنج‌ها و مشکلات — است نسبت داده است. در مورد خاقانی، وی از مصائب و سختی‌ها و... به «فلک» و «روزگار» تعبیر می‌کند. در مطلع قصیده ترسائیه می‌سراید:

فلک کز روتر از خط ترسا مرا دارد مسلسل راهب‌آسا

(دیوان، ص ۲۳)

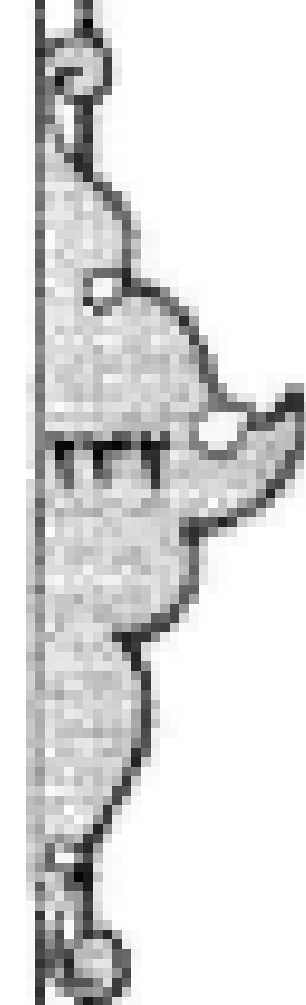
یعنی فلک از خط یونانی — که از چپ به راست نوشته می‌شود — کج رفتارتر است و این فلک مرا چون راهب به زنجیر در زندان می‌دارد. در بیتی دیگر می‌گوید:

بر دل من کمان کشید فلک لرز تیرم ز استخوان افتاد

(دیوان، ص ۶۰)

در این بیت، «فلک» را به مردی کماندار تشبیه کرده که لازمه آن، «کمان کشیدن» است و از استعاره مکنیه اصلیه بهره جسته است.

وی در قصیده‌ای دیگر می‌گوید:



این فلک کعبتین بی نقش است

همه بر دستخون قمار کند

(دیوان، ص ۱۷۳)

در بیتی دیگر:

بر دو پایم فلک دو آهن را

حلقه‌ها چون دهان باز کند

(دیوان، ص ۱۷۳)

در قصیده‌ای دیگر از «روزگار» نام می‌برد:

برهان داری، مرا به یک لفظ

از پنجه روزگار برهان

(دیوان، ص ۳۴۹)

در این بیت، «روزگار» را به حیوان درنده‌ای تشبیه کرده و از لوازم آن، «پنجه» را ذکر کرده؛ و استعارهٔ مکنیه اصلیه را در این بیت نهاده است.

در قصیده‌ای دیگر این چنین می‌گوید:

روزگارم وفا کند هیبهات

روزگار این به‌روزگار کند

(دیوان، ص ۱۷۳)

در جای دیگر، چنین می‌گوید:

که بر من از فلک امسال ظلمها رفته است

که هم فلک خجل آید به‌باز پرس جواب

(دیوان، ص ۵۳)

ابوفراس در بیتی چنین سروده است:

تکاد تُضیء النارُ بینَ جوانحی

إذا هی أذکتها الضبابه والفکرُ

(دیوان، ص ۱۷۷)

در مقایسه با بیت ابوفراس که از «النار» بهره گرفته و آن را برای دردها و مصیبت‌های جانکاه استعاره آورده است، خاقانی نیز درمقابل، از کلماتی نظیر «آتش» و «تنور» استفاده کرده است. البته وی از ترکیبی مثل «آتشین‌آه»، «آه‌زدن»، «آتش‌آه» بهره جسته است:

زبان روغنیم ز آتش آه بسوزد چون دل قندیل ترسا

(دیوان، ص ۲۴)

«آتش آه» یعنی آهی که از درون آتشین بلند می‌شود؛ کما اینکه ابوفراس نیز از «النار بین جوانحی» بهره گرفته است.

در بیتی دیگر می‌گوید:

چون تنورم به‌گاه آه‌زدن کاتشین مارم از دهان برخواست

(دیوان، ص ۶۱)

مراد از «آتشین مار»، آژدها است که استعاره از رنج‌های دردناک و مصیبت‌های بسیار عظیم است.

در بیتی دیگر می‌گوید:

زانکه داغ آهنین آخر دواى دردهاست زآتشین آه من آهن شد بر پای من

(دیوان، ص ۳۲۲)

در بیتی دیگر چنین می‌گوید:

او در چه آب بود از اخوت من در چه آتشم از اخوان

(دیوان، ص ۳۴۶)

«در چه آتش»، استعاره از مصیبت‌های جانسوز و مشکلات هلاک‌کننده است. ابوفراس در بیان حال خود از غل و زنجیر، از استعاره بهره می‌گیرد، آن هم استعاره‌ای بسیار ساده که در بلاغت با غیراستعاره برابر است:

لَيْسَتْ تَنَالُ الْقَيْدُ مِنْ قَدَمِي، وَ فِي أَتْبَاعِي رِضَاكَ، أَحْمَلُهَا

(دیوان، ص ۲۷۳)

ابوفراس می‌گوید: از اینکه غل و زنجیر به پایم هست، راضی باش؛ من وجود آنها را دردآور نمی‌دانم، اگرچه آن آهن‌ها به ساق و پایم آسیب برسانند.

تلتف حیه ضحاک علی قدمی

و کنز جمشید قد یحیی برقشاء

(آباد، ۱۳۸۰: ۱۷۲)

مار ضحاک ماند بر پایم

وز مژه گنج شایگان برخاست

لاغر و پلتوی بی حیه فلقد

حکی الحشیش نحولاً شکل اعضاء

(همان)

مار دیدی در گیایبجان کنون در غار غم

مار پیچیده در ساق گیاسای من

(خاقانی)

ابوفراس در میان لاغری خویش در تمامی رومیاتش یک بیت دارد:

لم یبق منی غیر قلب مشیع

و عود علی ناب الزمان صلیب

(دیوان، ص ۴۹)

ابوفراس در این بیت می گوید: از من چیزی جزء یک قلب ملتهب و از جسمم چوبی مانده که بر دندان های نیش گونه زمان به صلیب کشیده شده ام.

در این بیت، «عود» استعاره از لاغری است.

در این مضمون، خاقانی ابیات زیبایی دارد و گوی سبقت را از ابوفراس ربوده است:

تن چو تار قز و بریشموار

ناله زین تار ناتوان برخاست

(دیوان، ص ۶۱)

«تار ناتوان» استعاره از لاغری مفرط است.

خاقانی در بیان لاغری جسم، به استعاره اکتفا نمی کند، بلکه از تشبیه، نهایت استفاده را

می برد: در بیت قبل، از تشبیه «تن چو تار قز و بریشموار» استفاده می کند.

بوسه خواهم داد و یحک بند پندآموز را

لاجرم زین بند چنبروار شد بالای من

(دیوان، ص ۳۲۱)

در بیتی دیگر چنین می گوید:

چون صفر و الف تهی و تنها

چون تیر و قلم نحیف و عریان

(دیوان، ص ۳۴۶)

یا:

تنم چو رشته صریح دو تا است

دلَم چون سوزن عیسی است یکتا

(دیوان، ص ۲۴)

در بیتی دیگر، از لاغری به «سایه» تعبیر می‌کند که آن هم دیگر نیست:

سایه‌ای مانده بود و هم گم شد

وز همه عالم نشان برخاست

(دیوان، ص ۶۰)

ابوفراس در بیان «اشک» می‌گوید:

و لست ملوماً ان یکتک من دمی

اذا قعدت عنی الدموع الکواکب

(دیوان، ص ۴۸)

در این بیت، ابوفراس «بکتک من دمی» را کنایه از شدت مصیبت و رنج دانسته و در

«قعدت عنی الدموع» استعاره آورده است؛ بدین صورت که «قعد» به معنای «تمام شدن»،

«حبس کردن»... است که استعاره تصریحیه تبعیه است.

خاقانی نیز به «خون گریه کردن» اشاره می‌کند:

دل خاکی به دست خون افتاد

اشک خونین ندبستان برخاست

(دیوان، ص ۶۱)

خاقانی در بیتی دیگر، با تعبیر زیبایی، «اشک» را به تصویر می‌کشد و در این باره از مبالغه

هم خودداری نمی‌کند:

آب شور از مژه چکید و بیست

زیر پایم نمکستان برخاست

(دیوان، ص ۶۱)

«آب شور» استعاره از «اشک» بنا بر استعاره تصریحیه اصلیه است.

در قصیده دیگری، چنین می گوید:

از دل سوی دیده می برم سیل آری ز تنور برخاست توفان

(دیوان، ص ۳۴۶)

«سیل» استعاره از اشک فراوان است و نوع استعاره، تصریحیه اصلیه است.

در بیتی دیگر، به زیبایی چنین می گوید:

پشت بر دیوار زندان روی بر بام فلک چون فلک شد پرشکوفه نرگس بینای من

(دیوان، ص ۳۲۱)

در این بیت، «نرگس» استعاره از «چشم» و «شکوفه» استعاره از «اشک» است. البته باید توجه داشت که اشک در حبسیات جایگاه ویژه‌ای دارد و می‌توان گفت هیچ حسیه‌سرایی نیست که از اشک و آه سخن نگفته باشد، زیرا اشک تنها چیزی است که آتشفشان درون شاعر را برای لحظه‌ای آرام می‌سازد. همان‌طور که ملاحظه شد، ابوفراس در چند بیتی که در کل رومیاتش از «اشک» سخن به میان آورده، در همه جا بسیار صریح درباره اشک سروده، و به جز یک مورد — اذاً قعدت عنی الدموع الکواکب — بقیه موارد از استعاره تهی است و یا اینکه استعاره به کاررفته، از بلاغت تهی است، مانند بیت زیر:

ولی ادمع طوعی اذا ما امرتها و هُنَّ عواصِفِ هِوَاهِ غِوَالِبِ

(دیوان، ص ۴۶)

اما خاقانی از اشک — چنانچه ملاحظه شد — گاه به «آب شور» و گاه به «سیل» و گاه

به «شکوفه» تعبیر می‌کند؛ گاهی هم کثرت آن را عامل بطلان روزه می‌داند:

اشک چشمم در دهان افتد گه افطار ز آنک جز که آب گرم چیزی نگذرد بر نای من
نیست بر من روزه در بیماری دل زان مرا روزه باطل می‌کند اشک دهان‌آلای من

(دیوان، ص ۳۲۲)

ابوفراس در فخر به شجاعت و دلاوری و جنگاوری خود اشاره می‌کند و طبیعی است که

استعاره نیز در چنین زمینه‌هایی باشد، لذا در بیتی از «اسد» برای خود استعاره آورده است:

یا من رأی لی بحصن خرشنه اسد شری فی القیود أرجلها

(دیوان، ص ۲۷۱)

اما خاقانی در بیان فخر، به فضل و سخنوری خویش می‌نازد و در این زمینه بیشتر اعتماد وی بر تشبیه است:

نافه مشکم که گر بندم کنی در صد حصار سوی جان پرواز جوید طیب جان افزای من

(دیوان، ص ۳۲۳)

در بیتی دیگر می‌گوید:

دست من جوزا و کلکم حوت و معنی سنبله سنبله زاید ز حوت از جنبش جوزای من

(دیوان، ص ۳۲۳)

و در بیتی چنین می‌سراید:

آینه‌رنگی که پیدای تو از پنهان به است کیمیا فعلم که پنهان به از پیدای من
کعبه‌وارم مقتدای سبزپوشان فلک کز وطای عیسی آید شقه دیبای من...
جان فشانم عقل باشم فیض رانم دل دهم طبع عامل کیست تا گردد عمل فرمای من
علوی و روحانی و غیبی و قدسی زاده‌ام کی بود در ملک اسطقسات استقصای من

(دیوان، ص ۳۲۳)

خاقانی از فخر در حبسیاتش گاهی بدون استفاده از عنصر بیان، نظیر استعاره و تشبیه و کنایه و مجاز، بی‌پرده سخن می‌گوید؛ اما چپش الفاظ و نیز بازی معانی را آنقدر زیبا اجرا می‌کند که هر خواننده‌ای که اندک بهره‌ای از زبان فارسی داشته باشد، مجذوب آن خواهد شد.

وی در جایی می‌گوید:

مرا اسقف محقق‌تر شناسد ز یعقوب و ز نسوط و ز ملکا
گشایم راز لاهوت از تفرّد نمایم ساز ناسوت از هیولا

کشیشان را گشش بینی و کوشش به تعلیم چو من قسیس دانا

(دیوان، ص ۲۶)

در قصیده دیگری که در مدح مخلص‌المسیح عظیم‌الروم عزالدوله برای شفاعت سروده است، می‌گوید:

دائم که نیک دانی و دانند دشمنان هم کامروز در جهان سخن همسری ندارم
در بابل سخن منم استاد سحر تازه کز ساحران عهد کهن همبری ندارم

(دیوان، ص ۲۸۳)

ابوفراس در وصف بدخواهان و حسودان و ملامتگران، از بیانی بسیار ساده استفاده می‌کند و از کثرت آن ناله سر می‌دهد و اجر و پاداش محسود که با حسودان می‌جنگد را برابر با پاداش مجاهد در راه خدا می‌داند و از راضی کردن حسودان اظهار عجز می‌کند:

لَمَنْ جَاهَدَ الْحَسَادَ أَجْرَ الْمُجَاهِدِ وَ أَعْجَزُ مَا حَاوَلَتْ إِرْضَاءَ حَاسِدٍ
وَ لَمْ أَرْ مِثْلِي الْيَوْمَ أَكْثَرَ حَاسِدًا كَأَنَّ قُلُوبَ النَّاسِ لِي قَلْبٌ وَاجِدٌ

خاقانی در مورد کثرت دشمنان خویش می‌آلغ می‌کند و آنان را از ریگ بیابان بیشتر می‌داند و بلافاصله آنها را نفرین می‌کند و برای آنان مرگ را خواستار می‌شود:

گرچه دشمنان ز ریگ بیشترند همه را مرگ خاکسار کند

(دیوان، ص ۱۷۴)

خاقانی در این مورد — بیان دشمنان — بر تشبیه اعتماد داشته است:

از مصاف بولهب فعلان نییچانم عنان چون رکاب مصطفی شد مامن و ملجای من

(دیوان، ص ۳۲۴)

یا اینکه آنان را به یهودی و خود را به عیسی تشبیه می‌کند:

مرا مستی یهودی فعل خصم‌اند چو عیسی ترسم از طعن مفاجا

(دیوان، ص ۲۵)

نتیجه

باتوجه به مقایسه حبسیات خاقانی و ابوفراس، درمی یابیم که خاقانی از نظر مضامین در حبسیات خویش، ۱۲ مورد با ابوفراس اشتراک دارد که بیان این مضامین، به عناصر بیانی، به ویژه استعاره و تشبیه، تمایل دارد؛ اما ابوفراس در رومیات - حبسیات - بیشتر از بیانی ساده و به نظر نگارنده، نثری منظوم بهره برده است و اگر استعاره‌های نیز مشاهده می‌شود، بسیار ابتدایی است. بنابراین، با فرض تأثیرپذیری خاقانی از ابوفراس - که در مقدمه به آن اشاره شد - خاقانی بر تارک حبسیه‌سرایی ایستاده، چراکه با قدرت تخیل شاعرانه خویش، مضامین حبسیات را در بالاترین حدش خلق کرده است.

کتابنامه

- آباد، مرضیه. ۱۳۸۰. حبسیه‌سرایی در ادب عربی از آغاز تا عصر حاضر. مشهد: دانشگاه فردوسی.
- ابن رشیق القبروتی، حسن. ۱۹۹۶ م. ۱۳۷۵ هـ. ش. (۱۴۱۶ هـ. ق. العمده فی محاسن العشر و آدابه و نقد، بیروت: دار و مکتبه الهلال).
- ابوفراس حمدانی، حارث بن سعید. ۱۳۷۲ هـ. ش. ۱۴۱۳ هـ. ق. دیوان. قم: تشریف الرضی.
- جامی، عبدالرحمن بن احمد. ۱۳۸۶. نفحات الانس من حضرات القدس. چاپ پنجم. تهران: سخن.
- حسینی کازرونی، احمد. ۱۳۷۸. شرح حال شاعران بزرگ ادب فارسی همراه با ویژگی‌ها و نمونه اشعار (۲۸ تن از شاعران). چاپ دوم. تهران: آرمغان.
- خاقانی شروانی، بدیل بن علی. ۱۳۷۳. شاعر صبح: پژوهشی در شعر خاقانی شروانی. انتخاب و توضیح ضیاءالدین سجادی. تهران: سخن.
- _____ . ۱۳۷۵. دیوان. ویراسته دکتر میر جلال‌الدین کزازی. ۲ ج. تهران: نشر مرکز.
- دشتی، علی. ۱۳۵۷. خاقانی، شاعری دیرآشنا. چاپ سوم. تهران: امیرکبیر.
- زرین کوب، عبدالحسین. ۱۳۸۱. شعر بی‌نقاب. شعر بی‌دروغ. چاپ نهم. تهران: علی.
- سامی، شمس‌الدین بن خالد. بی‌تا. قاموس ترکی: کافه لغات ترکیه ایله لسان ترکیه مستعمل کلمات و اصطلاحات عربیه و فارسیه... بی‌جا: بی‌تا.

- حفا، ذبیح‌الله. ۱۳۸۱. گنج سخن. تهران: جشنواره کتاب.
- _____ . ۱۳۸۸. تاریخ ادبیات ایران ج ۲. ج ۱۹. تهران: فردوسی.
- ظفری، ویرانه. ۱۳۸۰. حبسه در ادب فارسی ج ۲. تهران: امیرکبیر.
- فرشیدپور، خسرو. ۱۳۵۷. در گستان خیال حافظ. تهران: بنیاد نیکوکاری نوریانی.
- فروزانفر، بدیع‌الزمان. ۱۳۵۰. سخن بر سخنوران. تهران: خوارزمی.
- کزازی، میرجانی‌الدین. ۱۳۸۶. رهسار صبح. چاپ پنجم. تهران: نشر مرکز.
- معصوم عیاش، محمد معصومین رین‌العابین. ۱۳۸۲. طرائق الحقایق یا فهرست‌های اعلام و اماکن و قباایل و نسبها و کتب به کوشش محمد جعفر محجوب. تهران: ستاین.
- معلوف، نویسی. ۱۳۸۲. المنجد. تهران: پروهان.
- دانشی. حمد. ۱۳۸۸. جواهر المازنه. قم: حوزه علمیه قم. مرکز مدیریت.
- یعقوب، اصیل بدیع. ۱۹۹۱ تا ۱۳۷۰ ه. ش. ۱۴۱۱ ه. ش. المعجم المنصل فی علم العروص والقافیه و فنون الشعر. بیروت: دار الکتب العلمیه.